



إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا



Nous t'avons envoyé en tant que témoin, annonciateur de la
bonne nouvelle et avertisseur,

Traduction du sens de

Le Noble Coran

dans la langue française

Al Fath

الْفَتْح

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا (١)

1. En vérité Nous t'avons accordé une victoire éclatante,

لِيَعْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ

2. afin qu'Allah te pardonne tes péchés, passés et futurs,

وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا (٢)

qu'Il parachève sur toi Son bienfait et te guide sur une voie droite;

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيمًا (٣)

3. et qu'Allah te donne un puissant secours.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ

4. C'est Lui qui a fait descendre la quiétude dans les coeurs des croyants afin qu'ils ajoutent une foi à leur foi.

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

A Allah appartiennent les armées des cieus et de la terre;

وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا (٤)

et Allah est Omniscient et Sage

لِيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا

5. afin qu'Il fasse entrer les croyants et les croyantes dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux où ils demeureront éternellement,

وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا (٥)

et afin de leur effacer leurs méfaits. Cela est auprès d'Allah un énorme succès.

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ

6. Et afin qu'Il châtie les hypocrites, hommes et femmes, et les associateurs et les associatrices,

الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءِ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ

qui pensent du mal d'Allah. Qu'un mauvais sort tombe sur eux.

وَعَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا (٦)

Allah est courroucé contre eux, les a maudits, et leur a préparé l'Enfer. Quelle mauvaise destination!

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

7. A Allah appartiennent les armées des cieus et de la terre;

وَكَانَ اللَّهُ عَزِيمًا حَكِيمًا (٧)

et Allah est Puissant et Sage.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا (٨)

8. Nous t'avons envoyé en tant que témoin, annonciateur de la bonne nouvelle et avertisseur,

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ

9. pour que vous croyiez en Allah et en Son messager,

وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا (٩)

que vous l'honoriez, reconnaissez Sa dignité, et Le glorifiez matin et soir.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ

10. Ceux qui te prêtent serment d'allégeance ne font que prêter serment à Allah:

يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ

la main d'Allah est au-dessus de leurs mains.

فَمَنْ تَكَلَّفَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ

Quiconque viole le serment, ne le viole qu'à son propre détriment;

وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمِنْ أَجْرِهِ أَكْبَرًا عَظِيمًا (١٠)

et quiconque remplit son engagement envers Allah, Il lui apportera bientôt une énorme récompense.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا

11. Ceux des Bédouins qui ont été laissés en arrière diront:

"Nos biens et nos familles nous ont retenus: implore donc pour nous le pardon".

يَقُولُونَ بِالْأَسْنَتِ مِمَّا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ

Ils disent avec leurs langues ce qui n'est pas dans leurs coeurs.

قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا

Dis:

"Qui donc peut quelque chose pour vous auprès d'Allah s'Il veut vous faire du mal ou s'Il veut vous faire du bien?"

بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا (١١)

Mais Allah est Parfaitement Connaisseur de ce que vous oeuvrez.

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا

12. Vous pensiez plutôt que le Messager et les croyants ne retourneraient jamais plus à leur famille.

وَزَيْنَٰ بِلَاغٍ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ

Et cela vous a été embelli dans vos coeurs; et vous avez eu de mauvaises pensées.

وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا (١٢)

Et vous fûtes des gens perdus".

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِن بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا (١٣)

13. Et quiconque ne croit pas en Allah et en Son messager... alors, pour les mécréants, Nous avons préparé une fournaise ardente.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

14. A Allah appartient la souveraineté des cieus et de la terre.

يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ

Il pardonne à qui Il veut et châtie qui Il veut.

وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا (١٤)

Allah demeure cependant, Pardonneur et Miséricordieux.

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمٍ لِتَأْخُذُوهَا ذُرُونَا نَتَّبِعْكُمْ

15. Ceux qui restèrent en arrière diront, quand vous vous dirigez vers le butin pour vous en emparer;

"Laissez-nous vous suivre".

يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلَامَ اللَّهِ

Ils voudraient changer la parole d'Allah.

قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ

Dis:

"Jamais vous ne nous suivrez:

ainsi Allah a déjà annoncé".

فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا

Mais ils diront:

"Vous êtes plutôt envieux à notre égard".

بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا (١٥)

Mais ils ne comprenaient en réalité que peu.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّ عَوْنِ إِلَى قَوْمِ بَأْسٍ شَدِيدٍ

16. Dis à ceux des Bédouins qui restèrent en arrière:

"Vous serez bientôt appelés contre des gens d'une force redoutable.

تُقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ

Vous les combattrez à moins qu'ils n'embrassent l'Islam.

فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا

Si vous obéissez, Allah vous donnera une belle récompense,

وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (١٦)

et si vous vous détournez comme vous vous êtes détournés auparavant, Il vous châtierra d'un châtiment douloureux".

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ

17. Nul grief n'est à faire à l'aveugle, ni au boiteux ni au malade. Et quiconque obéit à Allah et à Son messager,

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

Il le fera entrer dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux.

وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا (١٧)

Quiconque cependant se détourne, Il le châtierra d'un douloureux châtiment.

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ

18. Allah a très certainement agréé les croyants quand ils t'ont prêté le serment d'allégeance sous l'arbre.

فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا (١٨)

Il a su ce qu'il y avait dans leurs coeurs, et a fait descendre sur eux la quiétude, et Il les a récompensés par une victoire proche

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا

19. ainsi qu'un abondant butin qu'ils ramasseront.

وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا (١٩)

Allah est Puissant et Sage.

وَعَدَكُمْ اللَّهُ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا

20. Allah vous a promis un abondant butin que vous prendrez,

فَعَجَلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ النَّاسِ عَنْكُمْ

et Il a hâté pour vous Celle-ci et repoussé de vous les mains des gens,

وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا (٢٠)

afin que tout cela soit un signe pour les croyants et qu'Il vous guide dans un droit chemin;

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا

21. Il vous promet un autre butin que vous ne seriez jamais capables de remporter et qu'Allah a embrassé en Sa puissance,

وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا (٢١)

car Allah est Omnipotent.

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأُدْبَارَ

22. Et si ceux qui ont mécru vous combattent, ils se détourneront, certes;

ثُمَّ لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا (٢٢)

puis ils ne trouveront ni allié ni secoureur.

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا (٢٣)

23. Telle est la règle d'Allah appliquée aux générations passées. Et tu ne trouveras jamais de changement à la règle d'Allah.

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ

24. C'est Lui qui, dans la vallée de la Mecque, a écarté leurs mains de vous, de même qu'Il a écarté vos mains d'eux,

مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا (٢٤)

après vous avoir fait triompher sur eux. Et Allah voit parfaitement ce que vous oeuvrez.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا
أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُ

25. Ce sont eux qui ont mécré et qui vous ont obstrué le chemin de la Mosquée Sacrée [et ont empêché] que les offrandes entravées parvinssent à leur lieu d'immolation.

وَلَوْ أَنَّ رِجَالَ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءَ مُؤْمِنَاتٍ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوُّوهُمْ

S'il n'y avait pas eu des hommes croyants et des femmes croyantes (parmi les Mecquoises) que vous ne connaissiez pas et que vous auriez pu piétiner

فَتُصِيبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ بِغَيْرِ عِلْمٍ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ

sans le savoir, vous rendant ainsi coupables d'une action répréhensible... [Tout cela s'est fait] pour qu'Allah fasse entrer qui Il veut dans Sa miséricorde.

لَوْ تَرَىٰ أُولَٰئِكَ لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا (٢٥)

Et s'ils [les croyants] s'étaient signalés, Nous aurions certes châtié d'un châtiment douloureux ceux qui avaient mécré parmi [les Mecquois].

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ الْحَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةَ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ

26. Quand ceux qui ont mécré eurent mis dans leurs coeurs la fureur, [la] fureur de l'ignorance... Puis Allah fit descendre Sa quiétude

عَلَىٰ رَسُولِهِ وَعَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَىٰ

sur Son Messager ainsi que sur les croyants, et les obligea à une parole de piété,

وَكَاثُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا

dont ils étaient les plus dignes et les plus proches.

وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا (٢٦)

Allah est Omniscient.

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ

27. Allah a été véridique en la vision par laquelle Il annonça à Son messager en toute vérité:

لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ

vous entrerez dans la Mosquée Sacrée si Allah veut,

آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُؤُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ

en toute sécurité, ayant rasé vos têtes ou coupé vos cheveux, sans aucune crainte.

فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا (٢٧)

Il savait donc ce que vous ne saviez pas. Il a placé en deçà de cela ([la trêve de Hdaybiya](#)) une victoire proche.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

28. C'est Lui qui a envoyé Son messager avec la guidée et la religion de vérité [[l'Islam](#)] pour la faire triompher sur toute autre religion.

وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا (٢٨)

Allah suffit comme témoin.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

29. Muhammad est le Messager d'Allah.

وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ

Et ceux qui sont avec lui sont durs envers les mécréants, miséricordieux entre eux.

تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا

Tu les vois inclinés, prosternés, recherchant d'Allah grâce et agrément.

سِيَّمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ

Leurs visages sont marqués par la trace laissée par la prosternation. Telle est leur image dans la Thora.

وَمَثَلُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ

Et l'image que l'on donne d'eux dans l'Évangile

كَزَّرْعٍ أُخْرِجَ شَطَأُهُ فَأَزْرَهُ

est celle d'une semence qui sort sa pousse,

فَاسْتَعْظَمَ فَاسْتَوَىٰ عَلَىٰ سَوْقِهِ

puis se raffermir, s'épaissit, et ensuite se dresse sur sa tige,

يُعْجِبُ الزَّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ

à l'émerveillement des semeurs. [Allah] par eux [les croyants] remplit de dépit les mécréants.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا (٢٩)

Allah promet à ceux d'entre eux qui croient et font de bonnes oeuvres, un pardon et une énorme récompense.

